Folio 164r

η̑ν. δὲ. ποσειδάων δαναοῖς κράτος ώπασε λάθρῃ

In which Poseidon secretly gave the Greeks strength.

*Ζεὺς δ’ἐπει οῦν τρῶάς τε καὶ Ἕκτορα*

ὅτι κεχώρικε τῶν τρώων τ ̀**ον** Ἕκτορα ὡς κακεῖ, οὐ γὰρ ἔτ ̀ Οἰνῆος μεγαλἠτορος, οὐδέτ ̀ ἀυτὸς ἔην θάνε δὲ ξανθὸς Μενέλαος. αλλως κεχώρηκε τῶν λοιπῶν Τρώων τ ̀**ον** Ἕκτορα κατ εξοχ(ην) μετὰ δὲ τ(ην) Ἰλίου πόρθησιν Ἕκτωρ ὁ Πριάμου καὶ μετα τ(ὸν) θάνατον την ἀπο θεων εὐτύχησε τιμήν· γαρ(onduidelijke afkorting) ἐν Βοιωτία **(ᾳ)** Θηβαίοι πιεζόμενοι κακω̑ις ἐμαντευόντο **περι** ἀπαλλαγης· χρησμος δὲ αύτοι̑ς ἐδόθη παύσασθαι τὰ δεινὰ ἐαν ἔξ Οφρυνίου τη̑ς Τρωάδος τὰ Ἕκτορος ὀστᾶ διακοσμισθῶσιν εἰς τὸν παρα τοῖς καλουμένοις τόπον Διὸς γονὰς, οἱ δὲ τοῦτο ποιήσαντες. καὶ τῶν κακῶν ἀπαλλαγέντες, δια τιμης ἔσχον Ἕκτορα κατά τε τοὺς ἐπειγοντας καιροὺς ἐπικαλοῦνται τὴν ἐπιφάνειαν ἀυτοῦ ἡ ϊστορία παρα Ἀριστοδήμω **(ῳ)** :

*Ζεὺς δ’ἐπει οῦν τρῶάς τε καὶ Ἕκτορα* because he (Homerus) had divided Hektor from the Trojans like here: οὐ γὰρ ἔτ ̀ Οἰνῆος μεγαλἠτορος, οὐδέτ ̀ ἀυτὸς ἔην θάνε δὲ ξανθὸς Μενέλαος (2.641-2). Elsewhere he had divided Hektor from the remaining Trojans; after the sack of Troy and after his death Hektor the son of Priam par excellence obtained the honour of the gods; because in Boeotia the Thebans pressed down by bad circumstances consulted an oracle for relief; an oracle was given to them that the fearful events would stop when the bones of Hektor would be carried over from Ofruneion of the Trojans into the place Dios gonas at the people who were called, and having done this and released from the bad events, they held Hektor in esteem and call in his epiphany in pressing moments. The story is from Aristodemos.

*ἐπει οὖν*. ἐπειδή, ὅσα δηλοῖ τὸ ἐπεί τὸ ὅτι ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν. καὶ ὅτε ὡς νῦν καὶ ἐπειδὴ καὶ ἀφ οῦ

*ἐπει οὖν* ἐπειδή, the word ἐπεί means many things*.* The word ὅτι “ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν (2.115)”, and ὅτε like νῦν and ἐπειδὴ and ἀφ’οῦ.

*νόσφιν*, βραχὺ διασταλτέ(**ον**) ἐπι τὸ νόσφιν ἀναφέρει γαρ ἀυτο ἐπι τοὺς Τρωας καὶ τοὺς Ἕλληνας

*νόσφιν* βραχὺ must be distinguished from νόσφιν because it refers to the Trojans and the Greeks.

*καὶ άγαυῶν ἱππημολγῶν·* Ἀγαυοὶ ὄνομα ἔθνους ἵππους δὲ ἀμέλγοντες οὗτοι τὸ γάλα ἐτρέφοντο· Δημετριος δὲ άγαυοὺς τοὺς ἐυειδεῖς

*καὶ άγαυῶν ἱππημολγῶν ·*Agauoi is the name of the nation. Those who milk the horses, feed themselves with milk. Demetrios says that *άγαυοὺς τοὺς* means well shaped.

*πάλιν τρέπον ὄσσε φαεινώ.* τὸ πάλιν τὴν ἀπο τοῦ ἐυθέως μεταστροφὴν ὅσσε πἀλιν κλίνασα(Γ 427)· οἱ δὲ ἀναμέρος Μυσίαν καὶ Θράκην ὁρῶν, ἔστι δὲ καῖ τοῦτο σύνηθες, Ὁμήρω **(ῳ)**, πάλιν ποίησε γέροντα(Π 456) καὶ εἰς τοῦπίσω πάλιν ἐρύσασα(Ε 836) καὶ έναντὶ οὐδεν πάλιν έρέει(Ι 56)

*πάλιν τρέπον ὄσσε φαεινώ.* Πάλιν is the inversion of ἐυθέως: ὅσσε πἀλιν κλίνασα(Γ 427)· Those who see Musia and Thrace in turn, this is also common use in Homer πάλιν ποίησε γέροντα(Π 456) and in equal use πάλιν ἐρύσασα(Ε 836) and in the contrary use οὐδεν πάλιν έρέει(Ι 56)

*γλακτωφαγων ἁβίων τε*, πολλῶν εἰρημενῶν περι τούτων πολλοῖς βέλτιον ὡς Ἀρισταρχ**ος** ἐδόκει καὶ χωρὶς του συνδεσμου προφέρεσθαι τον στίχον καὶ διαστέλλειν βραχὺ μετὰ τὴν πρώτην λέξιν καὶ μετα την δευτέρ**αν** ἵνα τὰ ἔθνη πολλὰ καὶ τὸ δικαιοτατων κοινον ἐπὶ πάντων νοόυμενον μείζων**α** την ἱστοριαν ἐμφαίνει

*γλακτωφαγων ἁβίων τε* Although many things have been said by many people, it’s better, as Aristarchus seemed good, to continue the verse without the conjunction and to separate it by small space after the first and the second word, because the many nations and δικαιοτατων meaning the common for all nations manifest the story better.

*ἀβιων·* τῶν νομἀδων σκυθῶν ὅθεν και ὁ ἀναχαρσις ἐστι οὑς δή φησιν ἁπάντων εἶναι δικαιοτάτους ὁτι κοινοῦς ἔχουσι παιδας και γυναικας και τὰ παντα πλ**(ην)** ξίφους καὶ ποτηρίου τούτοις δὲ καὶ ἀυτομάτως ἡ γῆ βίον φέρει οὐδετι ζὼιον έσθιουσιν. τούτους **Αἰσχὺλος** **Γαβίους** φησὶ **Ἄβιοι** δὲ ἐκλήθησαν ἠ **περι** τον βιον ἤ την βιαν ἤ ἅμα βιῶν πορευόμενοι, ἤ ὁτι ἀόικοι ὁι δὲ τὸ ᾱ κατ’ εκτασιν ἵν’ ηἶ **πολυβίων** καὶ **πολυετῶν** ὁτι **Μακρόβιοι**. ἠ τον ἡμετερον βίον μὴ ἐγνωκότων επιφέρει γαρ δικαιοτάτων ανθρωπων ἤ μη βιαζόμενων. ἠ ἀμαξόβιοι· τινες δὲ τούτους **σπαρμάτας** φασὶν· λέγουσι δὲ άυτους τους όδιτας τρέφοντας. ἄλλον ἄλλῳ **διαπεμπειν**

The Scythian nomads where also Anacharsis comes from; which they say to be the most just of all. Because they have children and women and all properties in common except of swords and drinking-cups. The earth brings forth life of itself for them, and they don’t eat any animal. Aischyles calls them “Gabians”. They are called Abians because they are walking or about life or strength or together living, or because they are homeless. Some say that the ᾱ is a lengthening of a short syllable in order that it means **πολυβίων** and **πολυετῶv,** as Makrobios says. Or they don´t know our way of life, because he adds δικαιοτάτων ανθρωπων.or not overpowered by force. Or living in wagons. Some call them Sparmatai. They say that they, being raised as travelers, move from one place to another.

πάντων σκυθων ὑποκυψάντων Ἀλεξάνδρῳ· μόνους ἀβίους φησὶ οὐχ υπῖξαι δικαιοτάτους δε φησὶ αὐτοὺς δια τὸ ἀνεπίμικτον ώς καὶ **Αἰθιοπηας**. ἤ ὁτι οὐκ ηθέλησ(αν) συστρατευσαι Ἀμαζόσιν ἐις **Ἀσίαν**.

They say that of all the Scythians who bowed to the yoke of Alexander, only the Abioi didn´t yield. They say that they are the most equal because of their being unmixed just like the Ethiopians. Or that they didn’t want to fight together with the Amazones against Asia

πολλῶν εἰρημενων περι τουτων πολλοῖς βέλτιον ὡς **Ἀριστάρχῳ** ἐδόκει καὶ χωρὶς τοῦ συνδέσμου προφέρεσθαι τον στίχον καὶ διαστέλλειν βραχὺ, μετά τε τὴν πρώτην λέξιν, καὶ μετα δευτέραν ἵνα τὰ ἔθνη πολλὰ καὶ τὸ δικαιοτάτων κοινον ἐπι πάντων νοόυμενον μέιζονα την ἱστοριαν ἐπιφαίνῃ.

Although many things have been said by many people, it’s better, as Aristarchus seemed good, to continue the verse without the conjunction and to separate it by small space after the first and the second word, because the many nations and δικαιοτατων meaning the common for all nations manifest the story better.

**οὐδ’ αλαοσκοπίην**· ματαίαν την κατασκοπην ἀλαὸς γὰρ κατα διάλεκτον ὁ τυφλος

´´The spying was useless´´ because ὁ τυφλος is called ἀλαὸς in (Homeric) discourse

**ὑψοῦ ἐπ ακροτἀτης κορυφῆς** Ἀριστοφ(ανης) πληθυντικως ἐπ ακροτάτης κορυφῆς οὐκ απίθανος δὲ καὶ ἡ χωρὶς του μ̄ γραφὴ σάου την γαρ Σαώκην τὸ ὄρος φησὶ **παρα/περι**δηλοῦσθαι· Σάμιοι ἐν Ἰωνίᾳ μετα διακοσιοστον ἔτος ἔλαβον τον τρωϊκον χρησμον ἔλαβον **περι/παρα** του Πυθίου ἐις την ἐν Τρωιάδι Θράκην μετοικῆσαι, ἀφ ῶν ἡ Σαμοθράκηι Σάμου οὖν Θρηϊκίης της Σαμοθρακης· τὸ δὲ ἐν αυ(τῃ) ὄρος, Σαώκη.

Aristophanes says ἐπ ακροτάτης κορυφῆς has to be understood as a plural. The writing of Saou without μ̄ is not unlikely; they say that it hints at the mountain of Saoke. The Samioi in Ionia received after the two-hundredth year the Trojan oracle of the Pythia to move to Thrace in Troy, that’s why it is called Samothrakia. So Samothrakia comes from Samos and Thrace. The mountain which is in Samothrakia is Saoke.

**ἔνθ’ἄρ ὁγ’ἔξ ἁλός**· τρεῖς παράλληλοι ὀξεῖαι, μία μεν ἄρχουσα δευτέρα ἡ του ᾱρ̄ᾱ, τρίτη δὲ ἡ του ὅγε

Three parallel acute accents: The first on the beginning , the second of ᾱρ̄ᾱ and the third of ὅγε

**Αἰγας ἔνθα δέ οι κλυτα** ὁτι κατα τας Αιγας ἐν βυθῶι την οἴκησιν του Ποσειδῶν ὑποτίθετ(αι) ἀόρατον ἀνθρωποις ὥσπερ ἐπι του ὀλύμπου των ἄλλων θεῶν μη ορομενῶν

Because with the Aegeans in the depth a temple of Poseidon was built, invisible for people like that of the other gods, who are not seen, on the Olympus.

Αἰγαί πολις (afgekort) Ἀχαΐας ἐν πελοποννη---(onleesbaar) ἔνθα τιμᾶται μεν ὁ Ποσειδων ἄγεται δὲ καὶ Διονύσου ἑορτή. ἐν ῆι ἐπειδ’ ἄν ὁ χορὸς συστὰς τας του δαίμονος τελετας ὀργιάζῃ θαυμάσιον ἐπιτελεῖσθαι φασὶν ἔργον ἄμπελοι γὰρ ἅς καλοῦσιν ἐφήμερους, ἀνισχούσης μεν ἡμερας καρπον βλαστάνουσιν ὥστε τρέποντας αὐτοὺς εἰς εσπέραν οῖνον ἄφθονον ἔχειν ἡ ἱστορια **παρα/περι** ευφορίωνι

Aigai is a city of Achaia in the Peloponnesos, where Poseidon is revered, and also a festival of Dionysus is held, in which when the choir celebrates the rites of the god, they say it’s a marvelous work to accomplish. Because the grape-vines which they call daily, having days they produce fruit, so that turning them in the evening they have plentiful wine. The story comes from Euforios.

ἐζήτηται δια τι (supergekke afkorting) οὐκ ευθεία πορεύεται ὁ Ποσειδῶν εἰς Τροίαν άλλα τον χρόνον δαπανὰ πορευθείς Αἰγας· καὶ ῥητέον ὀτι δυοῖν ἕνεκα πραγμάτων μεμηχάνηται ἀυτωι ἡ ἀποδημία, πρῶτον μὲν ἵνα αποπλανήσηι τὸν Δία ὡς ἀπολελοιπὼς τὸν πόλεμον. δεύτερον δὲ ἵνα καθοπλισθηῖ εἰς τον Διὸς πόλεμον ἐὰν ἄρα φωραθεὶς εἰς την σύμμαχίαν κινδυνεύη

It is searched for why Poseidon goes not directly to Troy, but he spends the time while going to Aigai. And being on journey is easier for him because of two affairs, first that he wanders away from Zeus so that he leaves the war. Second that armed fully in the war of Zeus, he runs a risk in the alliance when he is discovered.

**Ail:**

γαλακτοφάγων

**Aint:**οτιπόνοντὸ κατα πόλεμον ἔργον εἰρηκεν

πόνονbecause it speaks from the action of war.

Ζηνοδοτος Αριστοφανης περι τῆισι μήποτ’ οὖν διχῶς

Zenodotus and Aristophanes περι τῆισι never doubly

Ἀρισταρχος χωρὶς του τ̄ε̄ δικαιοτάτων αν(θρωπ)ων

Aristarchus without τ̄ε̄ δικαιοτάτων αν(θρωπ)ων

Ἀριστοφανης δια του ε̄ οὐ γὰρ έτ΄ἀθανάτων·

Aristophanes

ὁτ(ι) οὐδέποτὲ συνθέτως εἴρηκε σαμοθρακην

ὁτ(ι) ἀντι του υπο τρώων

**Aim:**

γραφεται καὶ ἀρήξειν

οτι θαυμάζων ἀντι του θεώμενος

οτι ἐκ τῶν συμφραζομένων τὸ γέντο ἐλαβεν σημαίνει.

**Aext:**

10 ουδ΄αλαο.....

19 Ποσειδά(ωνος)

Folio 164v

Begint bij 17

**άταλλε**: ἐις ἐνότητα καὶ διάθεσιν ἐγίνετο ὅ ἔστιν(Is dit een normale afkorting?) ἐσκίρτα καὶ ἔχαιρεν, ὑπ αυτοῦ δὲ ἀντι τοῦ δι αυτόν.

It became into unity and composition, which means ‘he sprang’’ and ‘’he ejoyed’’| ὑπ αυτοῦinstead of δι αυτόν.

**πάντοθεν ἐκ κευθμῶν**· ταῦτα ἐισὶ τὰ εἰς θ̅ε̅ν̅ τὸ ο̅ παραληγόμενα καὶ προπαροξυνόμενα οἴκοθεν ἄλλοθεν ἔνδοθεν ἔκτοθεν· ἐκαστοθεν ἀπόπροθεν πάντοθεν.

These words have the ο̅ in front of θ̅ε̅ν̅ as the paenultima and have an acute accent on the antepaenultima: οἴκοθεν ἄλλοθεν ἔνδοθεν ἔκτοθεν· ἐκαστοθεν ἀπόπροθεν πάντοθεν.

**οὐδ’ οἱ γνοίησεν ἄνακτα**: ὅτι ἡγνοίησαν γραπτεόν σύνηθες γὰρ Ὸμήρωι οὕτως λέγειν ἠγνοίησαν τὰ κήτη καὶ οὐκ ηγνοίησεν καὶ ὅτι κευθμων εἴρηκεν ἡ δὲ ορθὴ ἔστι κευθμὸς ὡς αὐλός·

**γηθοσύνη δὲ θάλασσα**· Ἡροδικος τὴν θος̅ συλλαβήν ὀξύνει ἵνα ἦι τὸ πλῆρες γηθόσυνα (het woord)· εἶτα ἡ δὲ θάλασσα: δὲ Άρίσταρχος γηθοσύνη δὲ θάλασσα ἀντι του γηθόσυνος χαίρουσα εἰσὶ μέντοι οἱ ἀωαγινώσκουσι γηθοσύνη καὶ δοτικην πτῶσιν έκδέχονται ὥσπερ (COMPARETTI!!!!) καὶ Άριστοφάνης οἷς ἐγὼ συγκατατίθεμαι ἵν’ ἦι τὸ ἀκόλουθον τοιοῦτον τῆι χαρᾶι ἡ θάλασσα διἵστατο ἠ ϊ̔́να καὶ εθει Ὁμηρικῶι δοτικῆι ἀντι γενικῆς παρειλλημμενηι (afkorting klopt, of is het μενη?) ὑπάρχει ὑποχαρας ἡ θάλασσα διϊ̔́στατο ὁμοιως τὸ *ὅς δὴ γήραϊ κῦφος ἔη* (Οδυσσεα Β 16)· τί δε ἐστιν τὸ κινοῦν με ἐκθήσομαι. ὁρῶι τὰ δια τοῦ σύνη θηλυκὰ μὴ κατὰ θηλειῶν ἐπιθετικῶς τιθέμενα πραγμάτων δὲ ὄντα κατηγορικὰ· πρόδηλος δὲ ἡ παρ αυτῶι τῶι ποιητηῖ χρήσις ἔστι γάρ τι κερδοσύνη πράγμα οὐχι κερδοσύωη γυνή. *ὡς φάμενη καὶ κερδοσύνη ἡγεῖτο* (22.247) *ἀρχην ξεινοσύνης* (Οδ. 21.35) *πλαγκτοσύνης δ’οὐκ ἐστιν κακόν* (Οδ. 15.343) *τὴν δ’ήνης ἡ οἱ, πόρε μαχλοσύνηι* (24.30) *δρηστοσύνη δ’ οὐκ άν μοι* (Οδ. 15.321) *ταρβοσύνη φᾶν γάρ μιν* (Οδ. 18.342)· εἴπερ οὖν ταῦτα πάντα εὑρέθη οὐκ επιθετικῶς κατά τινος θηλείας κατηγορικὰ δὲ πράγματος, πῶς ἄν γέλοιτο γηθοσύνη θάλασσα· οὐ γαρ ἀγαθοφροσύνηι γυνή. ἄμεινον οὖν ἐπι πραγματος περι/παρα λαμβάνειν καὶ δοτικην πτωσιν έκδέχεσθαι εἰκος τινα φήσιν ὑπερ Ἀρισταρχου και τῶν ἄλλων ὡς ὁτι αὐτος ἤδη ὁ ποιητης ἀρσενικὼς τοῦτο ἀπεφήνατο *γηθόσυνος δ’οὕρω,* (Οδ. 5.269) οὗτως ἀκόλουθον θηλυκον γένοιτ ἄν τὸ γηθοσυνη, ὃν διδάξομεν ὡς ὅτι τὰ δια του σύνος εἰ παράγοιτο ἐπιθετικῶς ἀρσενικὰ ὑπάρχοντα μηκέτι ποιεῖν κατὰ τὸ πλεῖον θηλυκου γένους παρασχηματισμόν· τὸ οὖν δικαιόσυνος Ζευς, οὐκ έχει τὸ δικαιοσύνη θηλυκον ἔτι ἐπιθετικῶς κατά τινος θεου τασσόμενον

***ἐΰσκαρθμοι.*** Εὐσκάριστοι ὅ ἐστιν εὐκίνητοι ταχεῖς. σκαρθμος γὰρ καταδίαλεκτον ὁ πούς.

***ἄβρομοι ἀυΐαχοι*** ὅτι ἄντι του ἄγαν βρομοῦντες. Καὶ ἄγαν ἰαχουντες κατ επίτασιν του α̅ κειμενου. ἑκαστοτε γὰρ θορυβώδεις τοὺς Τρῶας παρίστησιν.

***Ἀυΐαχοι.*** Οἱ μὲν παρα τὸ ἄυειν καὶ ἰσχεῖν οἱ δὲ ἐξαιρεθέντος του μ̅ τὸ υ̅ προσε`λ’θῖν ὡς ἀγαθὸς ἀγαυὸς κατάξαντες καυάξαντες οἱ δὲ κατ επίτασιν ὄντος του α̅ ἀΐσχοι εῖτα πλεονάσαντος του υ̅· Χρύσιππος δὲ ὁ στωϊκος καὶ διονυσιος ὁ Θρὰξ. δασύνουσι τὸ ἰ̈́αχοι. ἰ̈́ν’ ῆ ξηρόφωνοι.

***μεσσηγὺς Τενέδοιο καὶ Ϊμβρου.*** Νῆσοι πλησὶ Τροίας κείμενοι. ἡ μέν τοι Τένεδος κεῖται μέση τριῶν πελάγῶν, αἴ γωνος Ἑλλησπόντου. Μέλανος κόλπου. Διὸ καὶ τρίοδος ὑπ’ενίων καλεῖται. ἡ δὲ ἵμβρος ἐστιν ἐν τώι μέλανι κόλπωι.

***Εἰσάμενος κάλχαντι*** ὅτι τὸ εἰσάμενος πολλὰ σημαίνει· νῦν μὲν ὁμοιωθείς· ἐν ἄλλοις δὲ *και ρ’ ἐπιεισαμενή.* (Ιλ. 20.424) ἐφορμήσασα· *εἴσατο δ΄ὡς ὅ τε ῥινον.* (Οδ. 5. 281)Άντι του ἐφάνη.

Aext begint bij 3

Κενθμὼν

Ποσειδαων

Ποσειδαων

Εισάμενος ὁμοιωθείς ὁρμήσας φανείς

Aim begint bij 4

Εν αλλωι ὐπ αυτῶ

Αρισταρχος ἠγνοίησαν ἄλλοι δε ἠγνοίησεν

ὄτι χω(ρις) του ι̅̈ γραπτέον γηθοσύνη εστι γαρ αρ γηθόσυνος

στικτέον κατά το τελος του στιχου.

Aint begint bij 7

στικτεον έπι τὸ ἄνακτα.

Γραφεται αρίστους